
El comportamiento de los préstamos: consideraciones desde el estudio de los préstamos actuales del español

Joaquin Garcia Palacios*¹

¹Universidad de Salamanca (USAL) – Francisco de Vitoria 6. 37008 Salamanca, Espagne

Résumé

La necesaria construcción de una teoría de los neologismos tal y como la lleva planteando T. Cabré en los últimos años (Cabré, 2015 y 2016) exige de quienes también estamos interesados en el desarrollo de esa teoría la asunción de algunos presupuestos que deberíamos considerar si aspiramos a delimitar convenientemente los hechos y a no confundir la teoría con los comentarios más o menos profundos acerca de los elementos que son los objetos de dicha teoría.

Partimos por tanto de un planteamiento que se interesa por el fenómeno del préstamo con el objetivo de llegar a conclusiones que puedan contribuir al desarrollo de la teoría sobre la neología y los neologismos, y que, al mismo tiempo, quiere prescindir por ahora de la descripción pormenorizada de los préstamos que se van a tomar como base para ilustrar el fenómeno analizado. En nuestro caso concreto, tomaremos como referencia los préstamos del inglés más frecuentes obtenidos tras el análisis de la prensa general editada en Castilla y León y en distintos lugares de la geografía española en los últimos cinco años.

En el estudio de los préstamos las monografías y los artículos más antiguos, pero también algunos intentos de teorización más recientes, se han quedado con frecuencia en la categorización y clasificación de los hechos descritos sin incidir de lleno en el análisis del fenómeno (Gómez Capuz, 2005).

El estudio que vamos a presentar aquí pretende mostrar y reflexionar (aunque sea brevemente) sobre los diferentes aspectos implícitos en el comportamiento de los préstamos, partiendo de la situación de convivencia lingüística en que estos se encuentran inmersos.

Las cuestiones sistemáticas que se abordan (como la combinatoria de los préstamos en la lengua de partida y de llegada), junto con las semánticas (distribución de las relaciones de significado) y las pragmáticas (quiénes son los usuarios de esas unidades y cuáles son sus actitudes) mostrarán un acercamiento amplio y abarcador que, tras considerar todos los elementos implicados en el fenómeno que denominamos préstamo, consiga trascender la simple descripción y ofrecer unas aportaciones cuyo fin último es el desarrollo de la teoría apuntada. La vía de la semántica distribucional abierta por J. Serigos (2016) o la sociolingüística de E. Zenner, D. Speelman y D. Geeraerts (2014) suponen sin duda caminos que parece necesario explorar y considerar por su posible contribución al desarrollo de nuestros objetivos.

Mots-Clés: neología, préstamos

*Intervenant